

法律翻譯實務課程(公法)
Curso Prático de Tradução Jurídica (Direito Público)

- 目的：** 1. 讓學員了解及分析論述各法的中葡法律文本差異的效力及責任問題；
- Objectivo:** 2. 讓學員在公法法律實務及翻譯問題上，認識澳門的成文法、學術專著、法律文書及裁判的術語及用語的翻譯技巧；
3. 以澳門典型的法院案例和現行各大公法法典及重要法規作切入點，使學員能掌握相關知識及實務；
4. 透過成文法術語與用語的學習，使學員具備獨立地進行法律翻譯研究的條件。
1. Permitir aos formandos compreender e analisar o valor e responsabilidade na existência de divergência entre as versões chinesa e portuguesa dos diplomas legais;
2. Permitir aos formandos dominar as técnicas de tradução da terminologia e linguagem usada no domínio do direito positivo, obras académicas, documentos jurídicos e sentenças dos tribunais de Macau, quanto à questão da prática e tradução do direito público;
3. Permitir aos formandos dominar os conhecimentos e as práticas da tradução, tendo por base os casos típicos judiciais, diversos códigos vigentes do direito público e principais diplomas legais existentes em Macau;
4. Permitir aos formandos reunir condições para estudar de forma independente a tradução jurídica, através da aprendizagem da terminologia jurídica utilizada no direito público.
- 對象：** 現職翻譯員(優先對象: 一等或以上翻譯人員、有法律翻譯工作需要優先)
- Destinatários:** Intérpretes-tradutores em exercício de funções (com preferência para os que detenham categoria igual ou superior a primeira classe e exerçam funções na área da tradução jurídica)
- 地點：** 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心7樓702號室，公務人員培訓中心。
- Local:** Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 7º Andar, Sala 702, Macau.
- 名額：** 15個
- Número de vagas:** 15
- 授課語言：** 中葡雙語
- Língua veicular:** Chinês e Português

課程內容：

Programa:

1. 泛讀及討論各雙語版本法典(基本法、刑法、刑訴法、行政程序法、行政訴訟法、各稅法、登記法典及公證法典等法規)法律術語及用語；
2. 與澳門基本法、行政法及行訴法等相關的判決、重要法律術語的簡介及相關法律翻譯練習；
3. 與澳門刑法及刑訴法相關的判決、重要法律術語的簡介及相關法律翻譯練習；
4. 其他重要法律範疇(如與澳門勞動法及道路交通安全法)相關的判決及重要法律術語翻譯介紹。
1. Leitura intensiva e discussão da terminologia jurídica dos códigos bilingues (Lei Básica de Macau, Lei Penal, Lei de Processo Penal, Lei de Procedimento Administrativo, Lei de Processo Administrativo Contencioso, legislações tributárias, códigos de registo, Código do Notariado, etc.);
2. Breve apresentação das sentenças e termos jurídicos mais importantes relacionados com a Lei Básica de Macau, Direito Administrativo e Lei de Processo Administrativo Contencioso, bem como os respectivos exercícios de tradução jurídica;
3. Breve apresentação das sentenças e terminologia jurídica mais importante relacionada com a Lei Penal e Lei de Processo Penal, bem como os respectivos exercícios de tradução jurídica;
4. Apresentação das sentenças e terminologia jurídica mais importante relacionada com outras áreas de direito (tais como o direito do trabalho de Macau e a lei do trânsito rodoviário).

SAP 行政公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

班別 Turma	導師 Formador(a)	上課日期 Data	課時 Duração	上課時間 Horário
1	陳軒志先生 Dr. CHAN HIN CHI	19/02/2019 – 09/04/2019	45 小時 horas	逢星期二及四 3ª e 5ª 15:00-18:00
	關冠雄先生 Dr. KUAN KUN HONG	11/04/2019 – 16/04/2019	55 小時 horas	逢星期二及四 3ª e 5ª 15:00-18:00
		25/04/2019 – 02/05/2019		逢星期六 Sábado 09:00-13:00
		23/02/2019 – 04/05/2019		

聯絡人 **Pessoa de contacto:** 陳小姐 Sr^a Cristin Chan / 馬小姐 Dr^a Madalena Pires

電話 **Tel:** 8291 9750 / 8291 9723

傳真 **Fax:** 2875 2478

證書:

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之85%或以上，才獲發證書。

Certificação:

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.